

<原文>

What is assisted dying and how could the law change?

A proposed law to give terminally ill people in England and Wales the right to choose to end their life has been published. MPs will vote on the bill for the first time on 29 November.

A separate bill is under discussion in Scotland.

How might the law on assisted dying change in England and Wales?

At present, laws throughout the UK prevent people from asking for medical help to die.

Labour MP Kim Leadbeater has introduced the Terminally Ill Adults (End of Life) Bill, which could change the legal position in England and Wales.

The bill says anyone who wants to end their life must:

- be over 18 and live in England and Wales, and have been registered with a GP for at least 12 months
- have the mental capacity to make the choice and be deemed to have expressed a clear, settled and informed wish, free from coercion or pressure
- be expected to die within six months
- make two separate declarations, witnessed and signed, about their wish to die
- satisfy two independent doctors that they are eligible — with at least seven days between each doctors' assessment

A High Court judge must hear from at least one of the doctors, and can question the dying person, or anyone else considered relevant.

After the judge has made their ruling, a patient would have to wait another 14 days before acting.

A doctor would prepare the substance being used to end the patient's life, but the person would take it themselves.

It would be illegal to pressure or coerce someone into declaring they want to end their life, carrying a possible 14-year prison sentence.

Ms. Leadbeater said the law needed changing because some people "have a horrible, harrowing death", no matter how good **palliative care** is.

She said the bill includes "the strictest safeguards anywhere in the world".

The proposals would have to be approved by MPs and peers before becoming law.

The first debate and vote will take place in the House of Commons on Friday 29 November.

Prime Minister Sir Keir Starmer, who has previously said he backs changing the law, will allow Labour MPs to vote as they wish on the issue.

Both the British Medical Association, which represents doctors, and the Royal College of Nursing have neutral positions on **assisted dying**.

How might the law change in Scotland?

Liberal Democrat MSP Liam McArthur has drafted the Assisted Dying for Terminally Ill Adults (Scotland) Bill.

If passed by MSPs, eligible applicants would have to:

- be resident in Scotland for at least 12 months
- be registered with a GP in Scotland
- be terminally ill
- have the mental capacity to make the request

In October 2024, Scottish Health Secretary Neil Gray said the proposed legislation went beyond the limits of Holyrood's powers, and was a matter for Westminster.

However, Mr. McArthur said he was "very confident" the UK and Scottish governments could find a solution if his bill was backed by MSPs.

Who opposes assisted dying?

Opponents warn that people could be put under pressure to end their lives, and have urged the government to focus on improving palliative care instead.

Paralympian and House of Lords crossbencher Baroness Grey-Thompson is among those who are against changing the law.

She told the BBC she is worried about "the impact on vulnerable people, on disabled people, [the risk of] coercive control, and the ability of doctors to make a six-month diagnosis".

Actor and disability-rights activist Liz Carr, who made BBC One documentary Better Off Dead?, also opposes changing the law.

"Some of us have very real fears based on our lived experience and based on what has happened in other countries where it's legal," she wrote on X, formerly known as Twitter.

Dr. Gordon Macdonald, chief executive of campaign group Care Not Killing, said: "The safest law is the one we currently have."

"This bill is being rushed with indecent haste and ignores the deep-seated problems in the UK's broken and patchy palliative care system."

Many MPs have not announced their position on the bill, but some have said they will not support it.

They include Health Secretary Wes Streeting, who has said the palliative care system is not good enough to support assisted dying. He has suggested the cost of implementing any changes to the law could lead to cuts in other NHS services.

The Justice Secretary Shabana Mahmood has also said she will vote against the bill.

Lib Dem leader Sir Ed Davey — who has also said his party's MPs can vote with their conscience — said he was "very minded" to reject the bill.

Who wants the law on assisted dying to change?

Campaigners representing people with terminal and life-limiting illnesses have made a number of attempts to alter the law in recent years.

One of the highest-profile advocates for change is broadcaster Dame Esther Rantzen, who has been diagnosed with stage-four **lung cancer**.

"All I'm asking for is that we be given the **dignity** of choice," Dame Esther told BBC News. "If I decide that my own life is not worth living, please may I ask for help to die?"

Cancer patient Nathaniel Dye has worked with Kim Leadbeater on her bill, which he said would let people avoid the "worst case scenario of an horrific death".

He said it would let him "commit one last act of kindness to my family and myself, and make my end as kind as compassionate as possible".

The Dignity in Dying campaign group said the bill provides the "most detailed, robust proposal" on the issue that "Westminster has ever considered".

According to chief executive Sarah Wootton, the fact that every year "up to 650 terminally ill people end their own lives, often in lonely and **traumatic** ways," shows that the status quo is not working.

The former Lord Chancellor, Lord Falconer, who introduced his own bill on the subject to the House of Lords in July 2024, argues the proposed bill "is workable" with "rock solid safeguards".

What are assisted dying, assisted suicide and euthanasia?

There is some debate over exactly what the various terms mean.

However, assisted dying generally refers to a person who is terminally ill receiving lethal drugs from a **medical practitioner**, which they administer themselves.

Assisted suicide is intentionally helping another person to end their life, including someone who is not terminally ill. That could involve providing lethal medication or helping them travel to another jurisdiction to die.

Euthanasia is the act of deliberately ending a person's life to relieve suffering in which a lethal drug is administered by a **physician**. Patients may not be terminally ill.

There are two types: voluntary euthanasia, where a patient consents; and non-voluntary, where they cannot because, for example, they are in a **coma**.

Where is euthanasia or assisted dying legal around the world?

The Dignity in Dying campaign group says more than 200 million people around the world have legal access to some form of assisted dying.

Switzerland has allowed assisted suicide since 1942 and its Dignitas facility began operating in 1998.

The organisation (米: "organization") accepts foreign patients as well as Swiss nationals, and said it had 1,900 UK members in 2023, a 24% rise on the previous year.

Between 1998 and 2023 Dignitas helped 571 Britons to die.

Assisted suicide is also legal in Austria.

In the US, 11 states — Oregon, California, New Mexico, Colorado, Washington, Hawaii, New Jersey, Vermont, Maine and Washington DC — allow "**physician-assisted dying**".

It permits doctors to prescribe lethal drugs for self-administration.

Voluntary euthanasia is legal in Canada where it is called medical assistance in dying. It can be provided by a doctor or nurse practitioner, either in person or through the **prescription** of drugs for self-administration.

It is also legal in Spain and Colombia, both of which also permit assisted suicide.

Assisted dying is legal in some parts of Australia but the law differs across states. It is not permitted in either the Northern or Australian Capital territories.

New Zealand's End of Life Choice Act legalises assisted dying and allows adults in their final months of life to request assistance from a medical professional.

Three countries have laws that allow people who are not terminally ill to receive assistance to die: The Netherlands, Belgium and Luxembourg.

<日本語訳>

帮助死とは何か、法律はどう変わらるのか？

イングランドとウェールズの末期患者が自分の人生を終えることを選択する権利を与えるための法律案が発表された。国会議員は11月29日にこの法案を初めて採決する。

スコットランドでも別の法案が審議中である。

イングランドとウェールズでは、帮助死に関する法律はどのように変わるのか？

現在、イギリス全土の法律では、人々が医学的な助けを求めて死ぬことはできない。

労働党のキム・リードビーター議員は、イングランドとウェールズの法的立場を変える可能性のある「終末期成人（終末期）法案」を提出した。

この法案によれば、自分の人生を終わらせたい人は、以下の条件を満たしていなければならぬ：

- 18歳以上でイングランドとウェールズに居住し、少なくとも12ヶ月間開業医に登録されていること。
- 選択する精神的能力があり、強制や圧力から解放された、明確で、落ち着いた、十分な情報に基づいた希望を表明したとみなされること。
- 6ヵ月以内に死亡する見込みであること
- 死亡の希望について、立会いと署名のある2つの申告をすること。
- 2人の独立した医師が、それぞれの医師の診断の間に少なくとも7日間を空けて、自分が適格であると納得すること。

高等法院の裁判官は、少なくとも一人の医師の意見を聞かなければならず、死期が迫っている本人や関係者と思われる人に質問をすることができる。

裁判官が裁定を下した後、患者はさらに14日間待たなければならない。

医師は患者の生命を終わらせるために使用される物質を準備するが、患者は自分でそれを服用することになる。

自分の人生を終わらせたいと宣言するよう、誰かに圧力をかけたり強要したりすることは違法となり、14年の実刑判決が下される可能性がある。

リードビーター氏は、どんなに緩和ケアが優れても、「恐ろしく悲惨な死を迎える」人もいるため、法律を変える必要があると述べた。

彼女は、この法案には「世界のどこよりも厳しい保護措置」が含まれていると述べた。

この法案は、法律として成立する前に、国会議員と貴族による承認が必要となる。

最初の討論と投票は11月29日金曜日に下院で行われる。

キア・スターマー首相は、以前から法改正を支持すると発言していたが、労働党議員がこの問題に関して好きなように投票できるようにする予定である。

医師を代表する英国医師会と王立看護大学はともに、帮助死について中立の立場をとっている。

スコットランドではどのように法律が変わらるのか？

自由民主党のリアム・マッカーサーMSPは、「終末期成人に死を帮助する法案（スコットランド）」を起草した。

MSPによって可決された場合、申請者は以下の条件を満たす必要がある：

- スコットランドに12ヶ月以上居住していること
- スコットランドの開業医に登録されていること
- 末期的な病気であること
- 要請を行う精神的能力があること

2024年10月、スコットランドのニール・グレイ保健長官は、この法案はホリールードの権限の限界を超えており、ウェストミンスターの問題であると述べた。

しかしマッカーサー氏は、彼の法案がMSPの支持を得られれば、英國政府とスコットランド政府は解決策を見出すことができると「非常に確信している」と述べた。

帮助死に反対するのは誰か？

反対派は、人々が自分の人生を終わらせるプレッシャーにさらされる可能性があると警告し、代わりに緩和ケアの改善に焦点を当てるよう政府に求めている。

パラリンピック出場選手で貴族院のクロスベンチャーのグレイ・トンプソン男爵夫人も、法改正に反対する一人である。

彼女はBBCに対し、「弱い立場の人々や障害者への影響、強制的な管理の危険性、医師が6ヶ月の診断を下す能力」を懸念していると語った。

BBC Oneのドキュメンタリー番組『ベター・オフ・デッド?』を制作した俳優で障害者権利活動家のリズ・カーも、この法律の変更に反対している。

「私たちの中には、自分の生活体験や、合法である他の国で起こったことに基づいて、非常に現実的な恐怖を抱いている人もいます」と、以前はツイッターとして知られていたXに書いている。

キャンペーン団体『Care Not Killing』の最高責任者であるゴードン・マクドナルド医師は言う：「最も安全な法律は、現在あるものです。

「この法案は、不謹慎なほど性急に進められており、英国の崩壊しつぎはぎだらけの緩和ケアシステムの根深い問題を無視している」

多くの議員は法案に対する立場を表明していないが、中には支持しないと言っている議員もいる。

その中には、ウェス・ストリーティング保健長官も含まれており、彼は緩和ケアシステムは帮助死をサポートするには不十分だと述べている。彼は、法改正を実施するためのコストが、他のNHSサービスの削減につながる可能性を示唆している。

シャバナ・マフムード法務長官も法案に反対票を投じると述べた。

自由民主党のエド・ディヴィー党首は、同党の議員は良心に従って投票することができると言っているが、法案を否決することを「強く念頭においている」と述べた。

帮助死に関する法律の改正を望んでいるのは誰か？

終末期や余命いくばくもない病気の患者を代表する運動家たちは、ここ数年、法律の改正を何度も試みてきた。

法改正を求める最も著名な人物の一人は、ステージ4の肺がんと診断された放送作家のデイム・エスター・ランツェンである。

「私が求めているのは、選択の尊厳を与えてほしいということです」とデイム・エスターはBBCニュースに語った。「もし私が自分の命が生きるに値しないと判断したら、どうか死ぬための手助けをお願いできますか？」

がん患者のナサニエル・ダイは、キム・リードビーターと共に彼女の法案に取り組んできました。

彼は、この法案によって「家族と自分自身に最後の優しさを捧げ、可能な限り親切で思いやりのある最期を迎えられる」と語った。

Dignity in Dying (=尊厳死) キャンペーン・グループは、この法案は「ウェストミンスターがこれまで検討した中で、最も詳細で強固な提案」であると述べた。

最高責任者のサラ・ウートンによれば、「毎年650人もの末期患者が、しばしば孤独でトラウマ的な方法で自らの命を絶っている」という事実は、現状が機能していないことを示している。

2024年7月に貴族院にこの問題に関する独自の法案を提出した元大法官ファルコナー卿は、提案された法案は「揺るぎない保護措置」を備えた「実行可能な」ものだと主張している。

帮助死、自殺帮助、安楽死とは何か？

各用语の正確な意味については議論がある。

しかし、一般的に帮助死とは、末期的な病気の人が医療従事者から致死薬を受け取り、それを自分で投与することを指す。

自殺帮助とは、末期でない人も含めて、他人が自分の人生を終えるのを意図的に手助けすることである。これには、致死薬を提供したり、他の司法管轄区に移動して死を迎える手助けをしたりすることが含まれる。

安楽死とは、苦痛を和らげるために意図的に人の命を終わらせる行為で、医師によって致死薬が投与される。患者は末期でなくてもよい。

患者が同意する自発的安楽死と、昏睡状態などで同意できない非自発的安楽死がある。

世界のどこで安楽死や帮助死が合法なのか？

Dignity in Dying キャンペーン団体によれば、世界中で2億人以上の人々が、何らかの形で帮助死を合法的に受けているという。

スイスでは1942年から自殺帮助が認められており、ディグニタスの施設は1998年に運営を開始した。

同組織は、スイス国民だけでなく、外国人の患者も受け入れており、2023年の英国の会員数は前年比24%増の1,900人であったという。

1998年から2023年の間に、ディグニタスは571人の英国人の死を助けた。

オーストリアでも自殺帮助は合法である。

米国では、オレゴン州、カリフォルニア州、ニューメキシコ州、コロラド州、ワシントン州、ハワイ州、ニュージャージー州、バーモント州、メイン州、ワシントンDCの11州で「医師帮助死」が認められている。

これは、医師が致死薬を処方し、自己投与することを認めるものである。

カナダでは、自発的安楽死は合法であり、死期における医療補助と呼ばれている。安楽死は、医師やナースプラクティショナーによって、直接、あるいは自己投与のための薬剤の処方にによって提供される。

スペインとコロンビアでも合法で、両国とも自殺帮助を認めている。

自殺帮助はオーストラリアの一部では合法だが、州によって法律は異なる。北方領土とオーストラリア首都特別地域では認められていない。

ニュージーランドの終末期選択法 (End of Life Choice Act) では、帮助死が合法化されており、人生の最後の数ヶ月を迎えた成人が医療専門家に援助を要請することが認められている。

終末期でない人が死の帮助を受けることを認める法律を持つ国は3カ国ある：オランダ、ベルギー、ルクセンブルグである。

<単語帳>

| 英語 | 発音記号 | カタカナ | 日本語 |
|---------------------------|----------------------------|------------------------------|----------------------------|
| terminally | tə:mənəli | タ'アーマナリ | 末期的に |
| GP (general practitioner) | dʒén(ə)rəl præktɪʃ(ə)nə | ヂェ'ナラウ プラクテ イ'シャナア | 一般開業医 |
| substance | sábstəns | サ'ブスタンス | 薬物 |
| palliative care | pæliètɪv kēə | パ'リエイティヴ ケ'アア | 緩和ケア |
| assisted dying | əsístid dáiŋ | アスイ'スティドウ ダ'イ イン | 帮助死 <small>ほうじよ</small> |
| diagnosis | dàiagnósis | ダイアグノ'ウスィス | 診断 |
| terminal | tá:mən(ə)l | タ'アマナウ | 末期の |
| lung cancer | lńg kænsə | ラ'ン キャ'ンサア | 肺がん |
| dignity | dígnəti | ディ'グナティ | 尊厳 |
| traumatic | trəmætik | トゥラマ'ティク | 心的外傷を与える |
| lethal | lí:ə(ə)l | リ'ーサウ | 死をひき起こす |
| medical practitioner | médik(ə)l præktɪʃ(ə)nə | メ'ディカウ プラクテ イ'シャナア | 開業医 |
| assisted suicide | əsístid sú:əsāid | アスイ'スティドウ ス'ー アサイドウ | 自殺帮助 |
| euthanasia | jù:əenéiʒ(i)ə | ユーサネ'イジア | 安楽死 |
| physician | fizíʃən | フィズイ'シャン | 医師 |
| coma | kóumə | コ'ウマ | 昏睡 |
| physician-assisted dying | fizíʃən əsístid dáiŋ | フィズイ'シャン アス イ'スティドウ ダ'イイン | 医師帮助死 |
| prescription | prískrípfən | プリス'クリプシャン | 処方箋 |